
LENGUAS

Las características de un buen traductor

LIC. GABRIELA DUECK BRAUN¹

Introducción

La traducción ha sido un tema de cada vez mayor relevancia. Joaquín Rubio (Rubio Tovar, 1997) hizo un análisis de dificultades durante la época medieval en el cual habla sobre problemas metodológicos, de mantener valores culturales, palabras y conceptos, falta de formación, disponibilidad de tiempo, rapidez, y la baja calidad de instrumentos de trabajo. Internacionalmente existen además varias propuestas para una excelente formación de traductores. Estas indican claramente que la formación para los traductores es un tema necesario y de interés global. Pym, Presas Corbella y Kelly son algunos autores que hablan sobre las competencias del traductor y presentan sugerencias para mejorar la formación de traductores. (Presas Corbella, 2008) (Kelly, 2008) (Pym, 2003)

Actualmente el traductor tiene una profesión no regulada ya que cualquiera puede llamarse traductor sin estar habilitado legalmente (Samuelsson-Brown G. , 2006). Sin embargo el traductor, para poder brindar resultados favorables debe contar con características que le identifican como un buen traductor. Según los datos mencionados arriba, las características de un buen traductor es un tema muy relevante. Por lo tanto, en este trabajo se busca responder la pregunta ¿Cuáles son las características de un buen traductor? Para responder esta interrogante se buscó información de varios autores científicos en traducción.

Desarrollo

El Traductor

La palabra traductor viene del latín traductor, ōris y significa “el que hace pasar de un lugar al otro” (Real Academia Española). Según el diccionario virtual WordReference, el traductor es el “que se dedica a la traducción”. (WordReference.com)

Científicos a su vez dan una variedad de definiciones referente al traductor. En este apartado se presentarán los más adecuados para este trabajo. Según Vilceanu (2008, pág. 40) el traductor es un escritor y al mismo tiempo un lingüista, es decir, es una

¹ El presente artículo fue elaborado por la Lic. Gabriela Dueck Braun, Decana de la Facultad de Lenguas Vivas - Universidad Evangélica del Paraguay.

persona que toma algún material escrito en un idioma y lo convierte en el equivalente en otro idioma.

Samuelsson-Brown (2004, págs. 6-7) lo explica un poco diferente diciendo que como traductor interpreta la palabra y el resultado de su interpretación suele ser en forma escrita. El traductor de todos modos tiene tiempo de investigar, revisar, corregir, consultar colegas y al final lo entrega al cliente. El traductor decodifica mensajes transmitidos en un idioma y los recodifica en otro idioma (Bell, 1991, pág. 15).

Las personas en general no diferencian entre el intérprete y el traductor. Usan el término traductor para los dos. Mientras el traductor traduce textos escritos el intérprete se dedica a la traducción verbal como dice Samuelsson-Brown:

En términos simples, el traductor produce, de un texto facilitado en la lengua de salida, un texto escrito fiel y conforme en lo que es llamado lengua de llegada. Los intérpretes proveen traducción verbal de la lengua de salida a la lengua de llegada y viceversa. Interpreters provide verbal translation into and from source and target languages. (Samuelsson-Brown G., 2006)²

El traductor registrado por la Corte Suprema de Justicia en Paraguay es llamado traductor público por la población. También es llamado traductor matriculado. En España se le llama traductor oficial o jurado. (Feria, 1999) “El Traductor Público es el profesional universitario capacitado para traducir todo documento público o privado que requiera responsabilidad profesional y un alto grado de especialización, ejerce una profesión liberal y es depositario de fe pública.” (Colegio de Traductores Públicos del Uruguay) El traductor aparte de contar con habilidades lingüísticas debe tener otras características que le identifican como buen profesional en su área. A continuación se presentan tales características.

Características del traductor

El traductor se identifica a través de una cantidad de características que al mismo tiempo pueden convertirse en dificultades que enfrenta en su profesión, principalmente al comienzo de su carrera. El trabajo de traducción no puede ser realizado simplemente por cualquier persona que habla los dos idiomas en cuestión. Hay mucho más detrás de la profesión del traductor. Seguidamente se precisa identificar y explicar los siguientes temas que definen al traductor y que pueden resultar en problemas por motivos como por ejemplo la falta de formación o falta de experiencia: fiabilidad, tiempo y velocidad, costo, ética, conocimiento de cultura, conocimiento de lengua de salida y de llegada, herramientas y fuentes.

1. Fiabilidad del traductor y su producto

Hace épocas la fiabilidad se conocía únicamente en cuanto a la traducción de palabra por palabra. Con los años este concepto cambió y se aplicó al significado del

² Traducción libre de la autora del inglés

texto. Una traducción fiable era entonces la que mantenía el mismo significado que el original. (Munday, 2001, pág. 24)

La fiabilidad más bien se concentra en que el traductor haga su trabajo para complacer las necesidades del cliente. Hoy en día lo más importante es que la traducción cumpla su objetivo, el cual siempre es satisfacer al cliente. Eso significa que la traducción debe cumplir la aceptabilidad comunicativa para que cumpla su propósito. Sin embargo, el traductor al traducir debe ser creativo para que el texto traducido parezca lo máximo posible al texto original. (Gonzalo García & García Yebra, 2005, pág. 62) (Alphatrad, 2014)

La fiabilidad en la traducción es un punto muy relevante. No solo es importante para el cliente que necesita poder confiar que la traducción es adecuada, sino también para el traductor para que siga interesado y motivado por los buenos frutos de su trabajo. Esta fiabilidad no solo se refiere a confianza en cuanto al contenido del texto, sino también al traductor como también a la fecha de entrega que se acordó entre el traductor y el cliente. (Robinson, 2003, págs. 7-13)

La fiabilidad también incluye la honestidad. Según Samuelsson-Brown es mejor no aceptar un trabajo de traducción si el cliente limita demás el tiempo para completar el trabajo. No tener suficiente tiempo para producir un buen trabajo influye en la calidad del trabajo y por lo tanto el trabajo no resulta fiable (Samuelsson-Brown, 2004, pág. 104).

Evidentemente la fiabilidad está compuesta de varios factores que los científicos a lo largo del tiempo han añadido a este término en cuanto a la traducción. En cierta forma para que el trabajo del traductor pueda ser fiable, debe tomarse suficiente tiempo para que su producto represente un trabajo de fiar. A continuación se presenta por lo tanto el factor tiempo.

2. El tiempo necesario para terminar el producto

Un problema muy común en la traducción es la falta tiempo para completar un trabajo. Los clientes no entienden la dificultad del trabajo de traducción y por lo tanto no calculan que el traductor necesita cierto tiempo para que su traducción sea de calidad. (Robinson, 2003, pág. 16) El traductor profesional debe saber medir el tiempo que le llevara a hacer un trabajo al mirarlo (Alphatrad, 2014).

No solo la traducción necesita tiempo, sino el traductor también debe organizarse. Por eso, de ser necesario, el traductor debe explicar al cliente que tiene trabajos agendados y que por eso necesitará más tiempo. (Samuelsson-Brown, 2004, pág. 105). “El traductor debe ser responsable y cumplir con lo que le exige su oficio, tener un enfoque y disciplina; debe estar comprometido con su labor.” (Inglés Bogotá traducciones)

3. El costo del negocio y del producto

Conforme a Samuelsson-Brown (2004, pág. 105) la tarifa depende de la calidad

del trabajo del traductor. Robinson (2003, págs. 17-18) menciona además de la calidad también la fiabilidad. Cuanto más perfecto el trabajo en cuanto a fiabilidad, más costoso será la traducción. Generalmente lleva más tiempo también. El cliente siempre está en busca de un trabajo bueno y barato. En gran parte el cliente debe ser formado por los traductores. Se debe enseñarle que el buen trabajo cuesta más dinero.

Siempre hay traductores no profesionales que aceptan hacer un trabajo de traducción por un costo bastante más accesible. Esto resulta en que el precio del traductor parece exorbitante. Hay dos opciones para este traductor que realiza el trabajo por un precio muy bajo: termina viviendo muy pobre o no presentará un buen resultado a causa de que traducirá más rápido con el fin de poder ganar suficiente dinero para hacerse una vida mejor.

Investigaciones demuestran que las traducciones hechas por traductores no profesionales son más baratas en el costo pero en cuanto a la calidad los trabajos hechos por traductores matriculados superan los trabajos no profesionales. (Neidhardt, y otros, 2016) Hendrickson, Harrison, López, Zegarra-Coronado y Ricks (2013) realizaron una investigación respecto a unas traducciones en el área de la salud y concluyeron que aunque los profesionales cobran más, sus trabajos resultan de mayor calidad.

Mientras que la traducción no certificada inicialmente parecía siete veces más barata que el proceso certificado, la edición y corrección de errores en traducciones no certificadas aumento sustancialmente el costo. No se encontraron errores en las traducciones certificadas. (Hendrickson, Harrison, Lopez, Zegarra-Coronado, & Ricks, 2013)³

Otra investigación, como la de Gouadec (2010) también relaciona el precio con la calidad. El realza que según el punto de vista de los traductores, la calidad tiene mucho que ver con el valor que el cliente da al trabajo. Este valor se visualiza en la oferta que el cliente ofrece al traductor. (Gouadec, 2010)

Según (Alphatrad, 2014) el traductor profesional sabe elaborar el presupuesto basándose en el tiempo que le llevara hacer el trabajo. El traductor sin embargo, no solo debe calcular el tiempo. Debe tener en cuenta también la calidad. En el siguiente apartado se presentará la calidad como uno de las características importantes del traductor.

4. La calidad

Hablando de la calidad del producto, esto se puede referir a la calidad del material traducido como también a la calidad del servicio del traductor. La calidad del traductor y también del cliente. El traductor debe seguir los procedimientos previstos para una buena traducción mientras que el cliente debe proveer toda información que posee sobre el material a traducir. La calidad del producto además depende de los siguientes aspectos: si el cliente ofrece al traductor suficiente tiempo para realizar la traducción,

³ Traducción libre de la autora del inglés

si el cliente no interfiere en la traducción si no tiene razón válida para hacerlo, si el documento entregado por el cliente es legible, claro y completo; y por último si ofrece un precio justo al traductor por realizar el trabajo. (Gouadec, 2010)

La calidad del producto también depende si el traductor tuvo tiempo de hacer el control de calidad. Lo ideal es que lo haga un colega. Para muchos traductores independientes eso es imposible porque trabajan solos. Entonces se recomienda extender la pausa lo máximo posible entre la traducción y la revisión. (Samuelsson-Brown G. 2004)

Es importante que un trabajo de traducción sea realizado por un solo traductor para "...evitar conflictos sobre el estilo, elección de terminología, formateo y otras consideraciones". (Samuelsson-Brown G., *A practical Guide for Translators*, 2004, pág. 112)⁴ En caso que se realice un trabajo entre varios traductores lo ideal sería que uno se haga responsable de coordinar y armonizar la traducción a cambio de un pago acordado. (Samuelsson-Brown G. 2004)

El mismo autor en otra obra suya además menciona que la traducción con precio más accesible probablemente no sea de mejor calidad. Algunas realidades que aumentan el precio en cuanto a calidad son: la importancia que el traductor tenga acceso a expertos en diferentes áreas y la corrección por un segundo traductor. Esto lleva tiempo y dinero pero son fundamentales en una buena calidad. (Samuelsson-Brown G. 2006)

La calidad, el costo, el tiempo y la fiabilidad son factores que influyen en la ética profesional del traductor, lo cual se expone siguientemente.

5. La ética profesional del traductor

La ética en cuanto a la traducción se refiere a mantener el significado del texto original en el texto traducido siempre y cuando no se pide al traductor que realice una adaptación adecuada. El traductor decide sobre que trabajo aceptar o no. Si algún trabajo no le parece ético, no está obligado a aceptar el contrato. (Robinson, 2003, págs. 25-26). Koskinen (2000, pág. 30) dice en su trabajo que nuestra responsabilidad moral nos debe llevar a tratar de hacer lo imposible, queriendo decir con eso que debemos hacer lo mejor posible. "La relación entre la práctica de la traducción y el actual surgimiento de una imaginación narrativa global pone de manifiesto, una vez más, el papel de los traductores como seres éticos." (Guzmán, 2009)

La honestidad es otro punto muy relevante en la ética. Los clientes generalmente creen que la traducción es rápida. Como traductores sabemos que cada buena traducción requiere tiempo. Por esa razón debemos educar a los clientes al respecto. Por ejemplo, si nos piden hacer una traducción rápida y sabemos que no da el tiempo, debemos actuar como buenos profesionales explicando al cliente que podemos hacer la traducción pero solo será un borrador y por lo tanto no incluye el control de calidad. En este caso la

⁴ Traducción libre de la autora del inglés

traducción debería llevar una observación que aclara la situación. (Samuelsson-Brown G. , 2004)

Es fundamental tomar las medidas necesarias para cumplir con el tiempo hablado con el cliente. Se debe asegurar que el cliente envíe el trabajo lo antes posible, que el traductor pueda abrir lo enviado. En caso que no se puede cumplir con el plazo es importante ser honesto, llamar al cliente lo antes posible y explicar la situación. De esta forma es más probable que el cliente acepte la explicación. (Samuelsson-Brown G., 2004)

6. Conocimiento y consideración de la cultura

Recién a partir del año 1970 la cultura se convirtió en un tema discutido en el área de traducción. (Bassnett & Lefevere, 1998, pág. 6) Según un artículo publicado por la agencia de servicios lingüísticos (Alphatrad, 2014) el conocimiento y la consideración de la cultura son muy importante para el traductor. A causa de la diferencia cultural un texto traducido puede llegar a significar algo diferente que el original. El traductor tiene la función de mediar entre culturas diferentes (Bassnett, 2007, pág. 14).

De acuerdo al argumento de Hardwick (2000, pág. 22) el traductor no solo traduce el texto. Hay mucho más detrás de una traducción. Esta tarea incluye traducir el marco cultural en el cual se encuentra el texto para que no se pierda la parte cultural. Una buena traducción que considera la cultura puede resultar en que el autor de la obra original se convierta en un autor conocido y famoso en otras partes del mundo (Bassnett, 2007, págs. 17-18).

Toury (1978, pág. 83) defiende la posición de Hardwick y Bassnett diciendo que la actividad de traducir tiene significancia cultural y que el traductor debe tener la habilidad de desempeñar un papel social para poder cumplir la función asignada por una comunidad. Por lo tanto el traductor dentro de un área cultural debe conocer y manejar las normas de dicha cultura.

Kelly (2008) está de acuerdo que el traductor no solo debe conocer las lenguas sino también las culturas en las cuales se hablan las lenguas. Ella lo dice de la siguiente forma: Conocer las características y las convenciones de los principales géneros y subgéneros textuales presentes en el mercado profesional de la traducción y la interpretación en las diversas culturas en las que se hablan las lenguas A, B y C (Kelly, 2008, pág. 248)

7. Conocer las lenguas de salida y de llegada

El buen traductor debe conocer ambas lenguas. Debe dominar lingüísticamente hablando tanto la lengua del texto original que pretende traducir como también la lengua a la cual quiere traducir el texto. Esto incluye que domine la ortografía, la gramática, la puntuación y la sintaxis. Además debe saber expresarse y tener experiencia en buena redacción. (Inglés Bogotá traducciones) La autora Dorothy Kelly también habla sobre

el conocimiento de las lenguas. Ella afirma que el traductor debe tener “competencia comunicativa y textual en al menos dos lenguas”. (Kelly, 2008, pág. 248)

No siempre se trata del conocimiento del traductor. El contenido lingüístico es una de las cosas que más causa dificultades en la lengua de salida de acuerdo a Samuelson-Brown (2004). A veces el contenido es ambiguo, está mal redactado o contiene palabras que no son apropiadas. A consecuencia un traductor no se siente seguro a la hora de traducir. (Samuelsson-Brown G., 2004)

8. Herramientas y fuentes

El traductor debe manejar el uso de herramientas y fuentes para realizar la traducción. Estos incluyen diccionarios, enciclopedias, bases de datos, glosarios y/o algún software que facilitan el trabajo. (Alphatrad, 2014) Hoy en día se usa especialmente la tecnología ya que ofrece cada vez más programas, sitios webs, softwares y plataformas en las cuales traductores pueden intercambiar ideas y soluciones a inquietudes referentes a la traducción. “La tecnología es la mejor amiga del traductor, ésta lo ayuda a resolver cualquier duda con respecto a un proyecto y cualquier información encontrada le puede ser útil para un futuro”. (Inglés Bogotá traducciones)

Kelly dice al respecto que el traductor debe:

Saber identificar, valorar la fiabilidad y utilizar las diferentes fuentes de documentación para la traducción y la interpretación — Saber organizar y realizar la búsqueda de terminología, así como valorar la fiabilidad y gestionar recursos terminológicos — Conocer y saber manejar las principales aplicaciones informáticas de utilidad para la traducción y la interpretación — Conocer y saber manejar otras herramientas profesionales tales como el fax, el dictáfono. (Kelly, 2008, pág. 249)

Conclusión

El presente trabajo no abarca las competencias lingüísticas necesarias para ser un buen traductor pero si define y describe las características más importantes según varios autores con las que debe contar un traductor para poder brindar buenos resultados. En cuanto a la fiabilidad del traductor vimos que el cliente debe poder contar con el traductor respecto a la fecha de entrega y a la honestidad en la traducción del texto. El traductor además debe saber estimar el tiempo y el costo que le llevará hacer una traducción. El tiempo y el costo influyen además en la calidad del trabajo. La ética profesional del traductor le hace decidir sobre que trabajos aceptar y le da la responsabilidad en cuanto a mantener el significado del texto que traduce. Otras características indispensables para el traductor son el conocimiento de la cultura y las lenguas de salida y llegada. Se traduce no solo la lengua sino también la cultura. Además se debe considerar las herramientas y fuentes disponibles al traductor para rendir un trabajo más efectivo. Las características expuestas en este estudio se basan en las encontradas más frecuentemente.

Bibliografía

- Alphatrad. (03 de 09 de 2014). *Características de un buen traductor*. Recuperado el 26 de noviembre de 2016, de <http://www.alphatrad.es/noticias/caracteristicas-de-un-buen-traductor>
- Bassnett, S. (2007). *A Companion to Translation Studies*. (P. Kuhiwczak, & K. Littau, Edits.) Toronto, Ontario, Canadá: Multilingual Matters Ltd.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London, Gran Bretaña: Longman.
- Colegio de Traductores Públicos del Uruguay. (s.f.). *¿Que es el traductor público?* Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de <http://www.colegiotraductores.org.uy/Que%20es%20el%20Traductor%20Publico.pdf>
- Feria, M. C. (1999). *Traducir para la justicia*. Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Funciones_.pdf
- Gonzalo García, C., & García Yebra, V. (Edits.). (2005). *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid, España: Editorial Síntesis.
- Gouadec, D. (2010). *Handbook of Translation Studies. Quality in translation*. Recuperado el 18 de febrero de 2017, de http://www.rania-alsabbagh.com/uploads/4/8/4/6/4846935/quality_in_translation.pdf
- Guzmán, M. C. (Junio de 2009). *Hacia una conceptualización del legado del traductor*. Recuperado el 19 de agosto de 2016, de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2009000100010&lng=en&lng=en#
- Hardwick, L. (2000). *Translating Words, Translating Cultures*. En S. Bassnett, P. Kuhiwczak, & K. Littau (Edits.), *A Companion to Translation Studies*. Toronto, Ontario, Canadá: Multilingual Matters Ltd.
- Hendrickson, S. G., Harrison, T., Lopez, N., Zegarra-Coronado, A., & Ricks, T. (15 de mayo de 2013). *Translation Cost, Quality and Adequacy*. Recuperado el 18 de febrero de 2017, de <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3674223/>
- Inglés Bogotá traducciones. (s.f.). *¿Cuales son las características de un buen traductor?* Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de <http://www.traduccionbogota.com/cuales-son-las-caracteristicas-de-un-buen-traductor/>
- Koskinen, K. (18 de noviembre de 2000). *Beyond Ambivalence. Postmodernity and the Ethics of Translation*. Recuperado el 19 de agosto de 2016, de https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/67049/951-44-4941-X.pdf?sequence=1&sa=U&ei=r61RU9iDFcn22QXewoCQCA&ved=0CBsQFjAA&usq=AFQjCNF3Op8kZqr3E7AawVS0SHzfEXx_eQ
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London, Gran Bretaña: Routledge.
- Neidhardt, M., Bauroth, J., Fricke, K., Heiss, U., Riesen, I., Schmidt-Wussow, S., & Wolter, I. (2016). *Überleben als Übersetzer. Das Handbuch für freiberufliche Übersetzer* (3 ed.). Oldenburg, Alemania.
- Presas Corbella, M. (2008). *Formar traductores expertos en el EEES: Un marco para la formulación de competencias de los estudios de grado*. Recuperado el 29 de

- noviembre de 2016, de file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/671-977-1-PB.pdf
- Pym, A. (2003). *Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defence of a Minimalist Approach*. Recuperado el 29 de noviembre de 2016, de <http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n4/008533ar.pdf>
- Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de <http://dle.rae.es/?id=aDytkcD>
- Robinson, D. (2003). *Becoming a Translator* (2 ed.). New York, New York, USA: Routledge.
- Rubio Tovar, J. (1997). *Algunas características de las traducciones medievales*. Recuperado el 26 de noviembre de 2016, de http://s3.amazonaws.com/academia.edu/documents/37990344/Algunas_Caracteristicas_de_las_Traducciones_Medievales.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAJ56TQJRTWSMTNPEA&Expires=1480189317&Signature=aPw%2BqjPiBRjtrDfwyYuFT8094QI%3D&response-content-disposition=inline%3B%20f
- Samuelsson-Brown, G. (2004). *A practical Guide for Translators* (4 ed.). Tonawanda, New York, USA: Multilingual Matters Ltd.
- Samuelsson-Brown, G. (2004). *A practical Guide for Translators* (4 ed.). Tonawanda, New York, USA: Multilingual Matters Ltd.
- Samuelsson-Brown, G. (2006). *Encyclopedia of Language and Linguistics. Translation: Profession* (2 ed.). (K. Brown, Ed.) Bracknell, Berkshire, UK: Elsevier.
- Samuelsson-Brown, G. (2006). *Managing Translation Services*. Clevedon, Reino Unido: Multilingual Matters Ltd. Recuperado el 27 de diciembre de 2017, de <http://descubridor.revaconacyt.org/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzE3NDg4NI9fQU41?sid=16d0d309-8bb8-4b1c-81d0-a8a4517c619d@sessionmgr4006&vid=0&format=EB&rid=1>
- Toury, G. (1978). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. En J. Holmes, J. Lambert, & R. Van den Broeck (Edits.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. Leuven, Bélgica: ACCO.
- Vilceanu, A. (2008). Being A Translator/Interpreter. En *Language and Literature, European Landmarks of Identity* (Vol. II, págs. 40-45). Obtenido de Pitesti University Press. http://194.102.70.55/uploads/facultatea_lit/ELI/Arhiva%20ELI/no%204-%202008%20vol.2.pdf#page=40.
- WordReference.com. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 30 de noviembre de 2016, de <http://www.wordreference.com/definicion/traductor>